



全国硕士研究生入学 英语考试精讲精练

—— 英译汉 · 写作

北京市研究生英语教学研究会 组编
吴江梅 孙忠恕 韩满玲 主编

- 著名学府权威专家倾力奉献
- 真题解析、点拨考试重点与难点
- 理清考试思路、解开命题趋势
- 大密度、高难度、高保真测试训练，助你拔得头筹



南开大学出版社

考研经典



全國優秀博學碩士生大學

英語考試精講精練

—— 精講篇 ——

本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。

本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。

- 1. 本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。
- 2. 本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。
- 3. 本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。
- 4. 本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。
- 5. 本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。

本書內容與《英語考試精講精練》相輔相成，共同構成一套完整的英語考試輔導教材。

考研经典

全国硕士研究生入学 英语考试精讲精练

英译汉·写作

北京市研究生英语教学研究会 组编

主编 吴江梅 孙忠恕 韩满玲

主审 黎思恺(写作部分)

编者 曹晓玮 韩满琦 李桂荣

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

全国硕士研究生入学英语考试精讲精练. 英译汉·写作/吴江梅主编. —天津: 南开大学出版社, 2003.10
ISBN 7-310-01972-5

I.全... II.①吴... III.①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 067385 号

出版发行 南开大学出版社

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮编:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542

邮购部电话:(022)23502200

出版人 肖占鹏

承印 天津市宝坻区第二印刷厂

经销 全国各地新华书店

版次 2003 年 10 月第 1 版

印次 2003 年 10 月第 1 次印刷

开本 787mm × 960mm 1/16

印张 15.25

字数 344 千字

印数 1—5000

定价 22.00 元

“考研经典”丛书编委会

暨北京市研究生英语教学研究会常务理事会(按姓氏笔画为序)

北京理工大学	王玉雯
北京师范大学	王焱华
中国政法大学	刘艳萍
空军指挥学院	孙忠恕
军事医学科学院	李光立
北京大学	李淑静
清华大学	何福胜
中国科学院研究生院	张文芝
国防大学	张金度
北京科技大学	张敬源
北京林业大学	吴江梅
北方交通大学	杨若东
中国农业大学	胡友珍
北京大学医学部	胡德康
北京工商大学	袁锡兴
中国人民大学	黎思恺

前 言

全国硕士研究生入学英语考试,是为我国高等学校和科研机构招收非英语专业硕士研究生而设置的,以选拔为目的的常模参照性水平考试,其目的就是为了测量考生是否具备完成其研究生阶段的学习任务和研究任务所必需的英语语言知识和语言应用能力。由于招考制度的需要,英语考试的选拔功能不断得到强化,英语考试成绩直接关系到考生是否能被录取。

为了帮助广大考生掌握英语学习中的重点和难点,提高英语水平,在考试中取得好成绩,由北京市研究生英语教学研究会组织了北京市十余所著名高校的权威专家编写了本系列考研辅导书。

本系列考研辅导书由权威专家在总结十多年命题和阅卷的经验及考研辅导心得的基础上,梳理考研大纲和考题的变化,对考试中的各类题型及其重点和难点予以了全面系统地阐释。各分册,由权威专家通过解析历年真题,归纳出各单项常考知识点,并精心设计了单项训练方案,既有全面系统阐释,又有重点讲解。考生不仅可以全面系统掌握各知识点,同时通过真题解析、做题演练达到举一反三、触类旁通的效果。

本系列考研辅导书分为:《听力》、《阅读理解》、《完形填空·词汇》、《英译汉·写作》、《口试》,以及《全题型全真模拟实战训练》共六册。

《听力》分册在对考研题型进行分析的基础上,归纳出了听力部分的考试重点,并设计了各专项练习和十套听力模拟题,专家还对练习和模拟题进行了分析。《阅读理解》分册详细分析了阅读考题的题型,提出了相应的解题技巧。专家将阅读文章按题材分类,并附有各类文章的大量练习。《完形填空·词汇》分册将对考题的分析贯穿于大量的完形填空练习之中,使考生在做题过程中全面掌握各类题型和考试重点。尽管考研试题中没有词汇的专项考试,但实际上,对考生掌握词汇的检验融入了试题的各个部分,如阅读理解、完形填空、翻译等。为此,本分册从记忆技巧、词汇辨析、构词法等方面帮助考生扩大词汇量。《英译汉·写作》分册在翻译部分系统讲授了翻译的最基本方法,并结合历年考题,重点讲解了如何把握文章的主旨大意,如何从上下文的篇章关系准确地翻译出句子。写作部分分析了历年考题的体裁、题材、文章结构,专家给考生从词语到篇章各阶段的写作技巧和常用词语及句式,并对不同体裁的文章分类介绍,给考生提供了大量的样文。《口试》分册提供了多种口试题型及英语面试的答题策略,使学生有备而来,此外《口试》分册也可为组织复试单位提供借鉴。《全题型全真模拟实战训练》给考生提供了八套与真题难度相当的试题,考生可以通过做题对自己的考试有一个较准确的了解,为考试做好充分的心理准备。

本系列考研辅导书旨在帮助广大考生在提高语言水平的同时,对考试的基本规律有一种具体的、真实的了解,充分掌握考试重点与难点。这对参加研究生入学考试的考生来说都是非常重要的。只有知己知彼、准备充分,才能临场不乱、稳操胜券。祝考生在全国硕士研究生入学英语考试中取得成功。

编委会

2003年3月

目 录

第一部分 英译汉

一、概况与特点	(1)
二、分析与理解	(3)
三、转换与表达	(6)
四、历年真题分析	(12)
五、练习与详解	(37)

第二部分 写作

第一章 考研英语写作概况	(106)
第一节 大纲要求	(106)
第二节 历年试题总汇	(107)
第三节 历年试题分析	(115)
第二章 英语写作基础知识	(117)
第一节 词语的选用	(118)
第二节 句子的构成	(122)
第三节 段落的组织	(124)
第四节 篇章的形成	(145)
第三章 英语写作应试指导	(151)
第一节 写作的评分标准分析	(151)
第二节 写作中如何做到内容切题	(157)
第三节 写作中如何做到文章通顺,语言流畅	(159)
第四节 写作中如何做到句式变化多样	(160)
第五节 写作中如何做到用词面较宽	(162)
第六节 写作中如何避免一般性错误	(163)
第七节 几种作文形式的写作技巧	(166)
第八节 写作练习与样文评分练习	(174)

第四章 英语文章分类与写作学习指导.....	(189)
第一节 非图表作文.....	(190)
第二节 图表作文.....	(206)
第五章 英语佳文分析——阅读与写作.....	(210)
第六章 写作模拟练习与参考样文.....	(217)
第一节 专项练习及参考样文.....	(217)
第二节 模拟练习 20 篇	(222)

第一部分 英译汉

一、概况与特点

1. 英译汉试题的题型及变化

英译汉是历年全国硕士研究生入学统一考试英语试卷中变化比较小的一个部分。它的题型是在一篇 350-400 字的文章中,有五个下划线的句子,要求考生根据上下文,翻译出这五个句子。

它的变化有三:

①2001 年以前,这道题满分为 15 分。2002 和 2003 年,同样的题型、题量,满分为 10 分。说明对考生的要求提高了。

②1993 年以前,汉译英为考卷的第五部分,1994 年-2001 年改为考卷的第四部分,这是全部试卷的调整,英译汉部分没有实质性的变化,还是作为一个独立的部分存在。

③2002 年和 2003 年英译汉被放入第三部分 Reading Comprehension, Section A 为阅读理解,Section B 为英译汉。显而易见,这里强调的是,要在读懂全篇内容、彻底搞清所译句子和上下文关系的基础上再行翻译。

2. 英译汉试题的体裁和内容

我们首先看一下历年英译汉考试的主题:

year	English topic	Chinese topic
2003	Anthropology	人类学
2002	Human behaviour	行为科学
2001	Digital technique	数码技术
2000	Governmental centralized	政府中央控制
1999	Study of history	历史学研究
1998	Astrophysics	天体物理学
1997	Animal rights	动物权
1996	Reasons of science development	科学发展原因
1995	Standardized psychological tests	标准化心理测试
1994	Scientific revolution	科学革命
1993	Scientific investigation	科学研究方法

十分明显,考题内容主要是社会科学或自然科学的一般常识,因为这对于无论哪个专业的考生,基本上都是公平的。文章的体裁,都是一般的论说体,比起文学、新闻等体裁,考生更容易把握。

3. 英译汉试题的特点

在一篇 350-400 字的文章中,有下划线的五句话一般是全篇句子较长,结构较复杂的。

长句结构的四种情况:

- ①只有一个主谓结构,没有从句,但句子各成份的限定修饰语较多。
- ②只有一个主谓结构,但有一段插入语作为句子的限定、修饰成份。
- ③主句中套有数个从句,做主句的各种成份。
- ④从句中又有从句,做从句的各种成份。

一般情况下,句子内部各成份间的逻辑关系很清楚。但有时不太容易把握。例如 2003 年的 63 题: *The emphasis on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.*

Combined... present 应该视为插入成分,限定 *emphasis*, 或者应该看成 *gathered* 的并列成分,似乎并不太好把握。

此外,句内有一些词不太好译。一种情况是词典意义很多,不易把握它在译句中的准确意思。例如 2003 年 65 题中的 *understanding*。还有一种情况是,虽然所考的词在大纲中,但考生不熟悉,仍是生词。最后一种情况是,近年内新产生的合成词,还没有收入词典,虽然能看出词的上下文意义,但没有在词典中见过,对自己没有信心。

译句在一篇文章中不仅存在内部的逻辑、衔接等关系,还与句外的上下文甚至整篇文章存在逻辑关系与上下衔接关系。例如 2003 年 65 题中的 *thus*, 表示的是对上文进行总结概括的关系。62 题中的 *that branch* 指的是上下文中均提到的 *social science*。因此,翻译时不仅要借助上下文的逻辑关系理解句子,更要在翻译中体现出这些逻辑关系和衔接关系。

4. 英译汉试题的评分标准

普遍的现象是,考生往往对自己的答题估分高于真正的评分。原因是英译汉的评分标准很严格、细致,为的是每一个考生都可以得到公正的待遇。两种分数之间的误差反映出的实际上是考生对翻译的一种误解,认为只要把意思翻译出来就可以了。实际上,翻译的评判不仅要求整个句子的意思准确,还要求每一个词都有对应的汉译,不能遗漏。另外,句子的衔接、指代要清楚,没有错别字。实际上,这一部分要想拿高分,一定要十分认真地对待每一个词。参考第三部分“转换与表达”的“准确把握词语的汉译”,可对评分标准有更深理解。

二、分析与理解

为使英译汉取得更好的成绩,我们在应试时必须分两步走:1. 分析与理解;2. 转换与表达。这节先讨论分析与理解。

不言而喻,要想翻译好,首先要理解透彻。但在考试时,考生有两个误区,一是由于时间紧张,往往直攻要翻译的句子,无暇顾及全篇内容和上下文,二是缺乏必要的分析。其实欲速则不达,缺乏必不可少的步骤,事倍功半,得分不高,或者失分,反而没有达到目的。因此,我们在答题时首先要做如下分析:

1. 文体分析

所谓文体,笼统地说,就是体裁,是由交际方式和活动领域不同而形成的言语特点的综合。例如是口语还是书面语。在口语的层次中,是拉家常,还是打电话,或者是做学术报告,抑或是录像片解说。在书面语中,有文学体裁的,有政论体的,应用文体的等等。各种不同的体裁具有各自的语言风格、功用、布局谋篇和修辞要求。好的翻译,应该体现出文体的特点。

研究生入学考试的英译汉一般为“essay”,是一种科普性或浅易的科技文体。这类英语文体的特点是,在布局上逻辑严密,段落之间、句子之间都有很强的逻辑性。在信息组织上,一般都遵循先给观点,再进行论述,最后做结论的规律。在篇首和每一段的开始,一般都有 topic sentence,点明主题或段落大意。在论述部分,一种是展开说理讨论,一种是举例子。句子结构严谨。不断会出现一些长句子,句子结构比较复杂。所用词汇,通常都是比较正规的“大词”。语调平稳,风格冷静、矜持,态度不偏不倚,不愠不火。是一种说理性很强的文体。我们翻译成汉语时,也要考虑这些文体上的特征。不能使用文学色彩很浓的词语或者是新闻语体中耸人听闻的说法。

另外,如果今后的考试在体裁上发生了变化,考生也应该首先分析出这个特征,体现在翻译中。

2. 篇章分析

篇章分析,就是分析全文的篇章结构,这样就可以为要翻译的句子定位。知道它在段落中的地位,与其他句子的关系。就好像一个人要进入一座大楼的五个不同房间,他首先必须知道大楼是塔式的、大厅四周有房间的,还是板式的、由几个互不相通的单元组成的,有几层,如何通过楼道进入房间,这样才能准确地进入这五个房间。

篇章结构的类型很多,口语和书面语又有所不同,但我们会碰到的,大致有三种。一种是 linear,线性的,或叫纵式的,指的是按时间顺序、程序、因果来组织文章结构;另一种是 branched,分枝式的,或叫横式的,是指几个相互平行的关系。例如谈北京的交通拥堵问题,原因有道路桥梁的建设、交通工具的改善、交通管理制度的电子化三个方面,这三者间没有谁高谁低,谁先谁后的分别,组织文字时,ABC、BCA、CAB 等任何一种形式都可接受。最后一种是 tabular,像个图表一样,有纵向组织的信息,又有横列的信息,

组织在一起。这种结构模式又叫纵横式。一般用来做对比、比较。有时对同一个问题有两种以上的意见,对这些观点评说时也用这种形式。这是政论、说明文体常用的组织形式。例如张家界“天梯”,有人认为它破坏自然环境,渲染商业氛围,而有人则认为它与环境融为一体,促进了旅游业。文章可以纵向或横向组织。

对篇章的分析还体现在句群中。句子之间也有各种不同的关系,例如并列、对立、比较、选择、转折、因果、递进、总分、时间顺序、空间顺序、叙述顺序等等。

对篇章结构有了深刻的认识,在翻译时,可以对句与句之间的关系,段与段之间的关系看得更准,使文章中“起(文章的开头)、承(展开话题)、转(转移话题)、合(收尾)”的表达更准确。

除了原文中表层结构上就可直接翻译出来的词,例如 *therefore, so that, when, although, in addition, whose* 等等,我们还可以用一些表示指代关系的词,使所译句子体现出段落之间、句子之间的紧密衔接。例如:

2001 年 74 题: *But that, Pearson points out, is only the state of man-machine integration...* 译为:但是皮尔森指出,这个突破仅仅是人机结合的开始。*that* 指的是前面的 *Pearson also predicts a break through in computer-human links...*

也就是说,在翻译时,一定要从句子以外的上下文中去理解句子,并做相应的恰当处理,才可以使译句达到更高的水平。

3. 背景知识与超语言知识分析

背景知识指与文章写作和文章内容有关的知识。超语言知识笼统地讲指与文章相关的语言以外的各种知识,包括作品产生的背景、事件发生的背景、专业知识、常识等等。我们深有体会,如果一段文章的内容我们不熟悉,即使文章中的每一个词都认识,有时我们也搞不清文章讲的是什么。相反,如果我们对文章所涉及的内容很熟悉,即使有一些生词,也能容易地看懂。对背景知识和超语言知识的分析可以帮助我们确定主题,并确定词义和句义。

例如对于 2003 年的考研英译汉真题,如果我们知道有一些搞人类学研究的学者,他们长期深入到南太平洋的土著人群中,在和他们的共同生活中取得第一手资料,对他们进行描述;如果我们知道社会科学工作者学习用自然科学工作者的研究方法,那么这些超语言知识就会使我们马上就确定了这道英译汉试题的主题。否则的话,就没有那么容易。

再例如: *This other China has many mountain ranges, thousand kilometers long chains stretching from west to east dividing the land into enclosed plateaus and basins whose rivers never reach any sea.*

如果我们不具备地理知识,就搞不清 *whose* 指的是 *plateaus and basins* 两者,还是仅指后者。但反之,句义就可以容易地确定。

2003 年北京研究生英语学位统一考的英译汉第一句话是: *Last year in the United States teleconference and videoconference...*

我们如果曾留心过电视节目,我们的领导干部开电话、电视会议,再根据词缀,就可以很快确定 *teleconference* 和 *videoconference* 的词义。

4. 上下文分析

上下文指的是出现于词、短语,甚至较长话语、语篇前后的内容。例如:loud music, a tie with a loud patters,出现在loud前后的词、短语就构成了loud的上下文。loud处于上下文中,它的语义就清楚了。前面的loud是“声音很大”,第二个loud是“过分鲜艳”。

再例如,句子“Do you know the meaning of war?”如果它的上下文是关于在课堂上教师向学生提出这个问题,那么教师的问题是:“你们知道战争这个词的词意吗?”但它的上下文是一个越战美国兵问美国总统肯尼迪,那么这句话其实就有了引申意思:“你知道战争给我们带来的死亡、伤残、痛苦吗?”

分析上下文,对于确定词义、句义、引申义非常有用。这在阅读练习中大家都很熟悉,此处不赘述。要提醒的是,阅读只是达到“明白”的地步,而英译汉考题还要再前进一步,要把它们译成准确的汉语。

5. 词句分析

词语、句子是构成文章的基本单位,准确分析词、句是分析文章的重要步骤。

分析词义,要从语法结构和语义结构上进行。语法结构,指的是词的语法,例如:词类、词序等各种我们很熟悉的语法现象。例如:

①There will be those that try, but it will happen none the less.

句中those指后面的that try,会有人努力去做。but表转折。it指文章前面提到的“机器会取代人”的事实。none the less无论如何。这句话的关键是利用语法知识搞清楚代词的所指,也可以看出,利用上下文同时也很重要。

②These are really a new breed of machine entirely and will be as different from today's computers as today's computer is from an adding machine.

These在此指上句所提“第五代计算机”,应在译句中体现衔接关系。breed指生物学中新产生的物种,此处借用指新一代计算机。and所连接的两部分为并列关系。后半句话中,在as...as的句型中套了两个different from,但第二个different被省略:will be as A different from B as B is different from C。用“就像……不同于……一样,也必将完全不同于……”的句型。

语义结构是词与其他词语搭配时形成的关系。例如:

①He has gone never to return. (他已离开,再不回来。)

②The property returned to the original owner. (财产归还给原来的主人。)

③They returned a compliment. (他们给予回报。)

④I wish you many happy returns of the day.

⑤A third-class return to London, please.

五句话中都有return,前两句是不及物动词,返回之意。第三句是及物动词,与a compliment搭配,有“还礼/报复”之意。因为没有上下文,不能确定准确的意思。后两句是名词。第四句用复数,与many... of the day搭配,构成祝福语。因为没有上下文,不知道是对谁讲的,只能一般地翻译为“祝你永远幸福”。但如果是对老人,就可以译为“祝

你多福多寿”!对中年夫妇,就可以是“祝你们永远幸福美满”,对小孩,就可以是“祝你永远快乐”,等等。最后的 return 在特定的上下文中就成了“往返车票”的意思。

在分析语义时,注意不要“望文生义”。例如:

ladybird 瓢虫(不是雌鸟) beef tea 牛肉汤(不是牛肉茶)

sling dog 吊钩(不是钩起的狗) ginger beer 姜汁汽水(不是姜汁啤酒)

love apple 西红柿(不是爱的苹果)

再例如 2003 年英译汉 65 题中有 the concept of “set” in mathematics, “set”不是“一套”,而是“集”。当然,对于像“set”这样非常冷僻的词,如果考生没有翻译出来,一般不会扣分,但翻译得明显不对,反而要扣分。

在考试时不能查字典,因此平时积累很重要。考试时利用各种分析手段也许可以帮一些忙。

例如:

Silk is a harder fabric than wool or cotton.

hard 切忌译为“硬”。从上下文, silk 与 wool 和 cotton 的 fabric 对比,可以判断此处应该是纤维“更结实”“更有韧性”。

分析句子,最主要的手段是语法分析。目的是正确理解句义。这是阅读练习中大家很重视的一项技能,大家比较熟悉。但也是翻译考试中一项非常重要的步骤,因为考的句子都是长句、难句。语法分析也为语义分析打下了基础,因为语义是在句子或句子以上的单位中分析出来的。

语法分析应有如下三个步骤:

- ①先抓主干,找出句子的主语及主语部分,谓语及谓语部分。
- ②再分枝节,分辨定语、定语从句,状语、状语从句,以及其它成分。
- ③确定词、句之间的精细关系。

在分析句子时,涉及的工作有六项:

- ①确定词类,搞清词与词、词组与词组之间的关系。
- ②确定句类,搞清主句与从句、分句与分句之间的关系。
- ③确定词、词组、从句间的各种逻辑关系。
- ④着重注意重要虚词的逻辑关系。
- ⑤指示代词的逻辑关系。
- ⑥语序变化的逻辑关系。

这三个步骤和六项工作是交织进行的,要根据具体的句子和个人的认知心理决定。就像阅读可以采取 bottom-up(从细节到全篇)或 top-down(从全篇概况到细节)或两者相结合的方法一样。

三、转换与表达

翻译与阅读的区别在于翻译要在透彻的理解之后转换成另一种语言,并顺畅准确地表达出来。前面一部分讲的分析就是为下一步的转换和表达服务的。

1. 语法翻译的危害

由于学英语以来长期进行的语法英译汉练习,使大家习惯于按语法框架翻译,这带来两方面的危害。一是造成了一种错误的语法对等概念,习惯于在英语语法的框架中转换表达汉语,并且在表达时,僵硬地套用语法翻译练习中的汉语结构,例如:当……,××怎样。……,因此……。等等,等等。形成了一套八股,很明显不是地道的汉语。因为这个习惯,在翻译长句、难句时,就产生了困难,不知道该如何搭出汉语的框架,然后填充其它成份。

第二个危害是错误的语义对等概念。误认为在词典上或课本上学到的英语单词汉译就是这个单词惟一的意思。事实上情况并非如此。因为,第一,词典工作者再努力,水平再高,但由于两种文化的差异,以及两种语言的词汇并不充分对等,用汉语将英语释意——译来的过程也可能产生误差。母语为汉语的学习者在学习时,可能在理解时也会产生偏差,例如, valley 词典中译成“山谷”,我们学习这个词的时候,头脑中立即出现的图像是一片大山之中的低凹处,但英语这个词往往含有山谷间有条河经过的意思。第二,一个词可有多种语义,语言学习者并不一定都能学到。第三,语言是动态的,新产生的词很可能还没有收录到词典之中,尤其是当代,社会、科技发展很快,这种现象更为明显。

因此,这里的建议是,翻译时一定要摆脱语法的框架,灵活地译成通顺的汉语。

2. 意译为主的方法

我们应采用直译与意译相结合,以意译为主的方法。

直译和意译是两种基本的翻译方法。直译指在译文中采用原作的表达法,句子结构与原作相似,但可进行短语层次的调整。

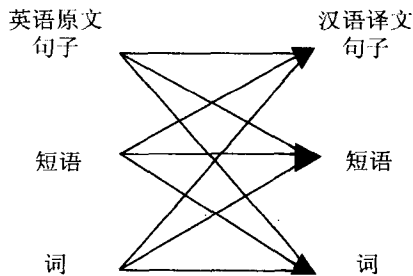
意译指在译文中舍弃原作的表达法,另立框架,达到同义等效。

我们所译的句子,不是长句,就是难句。而汉语的句子,一般句式都比英语简短。句子结构也没有英语难句那么复杂。但在一个句子中,可有许多个小的分句。而不必像英语那样不得不从句套从句,形成所谓的结构严谨的复合句。因此,要把英语的长句、难句用直译的方法转换成汉语相同结构的句子,多数情况下很难做到。做这种转换,直译、意译相结合、意译为主的方法可能最适合。

3. 语言单位推移

谈到具体的翻译方法,专门研究英语语言的学生要学很多。但作为公外学习者,在此仅介绍两种最简便的方法。一种是语言单位推移,另一种是句子成分或词类的转换。掌握了这两种方法,基本上可以解决转换和表达的主要框架问题。

语言单位指词、短语、句、句群。小一级的语言单位可以扩展推移成高一级的语言单位,这是上推移。高一级的单位也可以约缩推移成小一级的单位,这是下推移。我们可用下图表示英译汉的语言单位推移。



在图中,横线表示同级的平行推移,上斜线表示低一级语言单位向高一级的扩展推移,下斜线表示高一级的语言单位向低一级的约缩推移。在推移中,也伴随着词性的转换,结构关系的变化,衔接手段的增减。

语言单位推移是英译汉的主要手段,对于长句、难句,推移显得更为有效。

将语言单位上推,有三种情况:

一是在语义上要进行逻辑引申,表达更明确。例如:“The foreigners are permitted to receive Red Cross medical parcels and write letters.”这些外国人得到许可接受红十字会转送的食品包裹,也允许他们写信,但信要经过检查。

二是调整结构,使原文搭配与汉语表达差异太大的部分上推,拆分成新的语言单位。例如英语中的副词放在句子中,往往使句子译不通顺;上推为分句,则更合汉语习惯。“They made the experiment in vain for her hypothesis.”他们为她的假说做试验,但没有成功。

三是修饰成分太长,有时信息量过大。例如:“The usually mirrored surface of the river was blurred by an infinity of raindrops; the whole landscape had a completely watersoaked appearance, covering the impression that the earth was wet through like sponge.”

河面本来波平如镜,但是雨水千滴万滴地落下去,也显得模糊不堪了。极目望去,景物全为雨水所浸,似乎大地也成了一块烂糟糟的海绵。

语言单位的下移,有如下几种情况:

①准确达意。例如:“The trousers were open in the back to enable him squat by himself when necessary.”裤子是开裆的,以便他在必要时自己方便。

②使结构更简洁。例如:“What seems easy in theory is often immensely difficult to achieve.”理论上看起来容易的事情做起来却往往非常困难。

4. 信息密集句处理

信息密集句指全句或句中某部分含有较大信息量的句子。处理方法是上节提到的语言单位上推。由小及大的推移可散化原结构,分散信息量。处理的步骤是:列出核心句→分析核心句关系→组成近核心句→英译汉。例如:

原文:

Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they